

- This is a brief of the MT system you need to evaluate. Consider all aspects carefully!

Brief Group 2

Background:

Your LSP, **GregórioLingua Solutions**, specialises in translating marketing materials and product documentation for various industries. Recently, you were approached by **GlobalTech**, a large international technology firm, to help them expand their use of machine translation (MT) to handle a different type of content: **legal contracts** and **technical documentation**.

GlobalTech needs to translate **technical specifications** and **legal agreements** from English into **Japanese**, **Korean**, and **Russian**. This type of content is often long-lasting, requiring precise translation and consistency in terminology across different documents and departments.

Your team currently uses a Neural Machine Translation (NMT) system designed to translate marketing materials and user manuals into European languages. It has performed well in translating relatively simple, structured text with little ambiguity. However, translating legal and technical documentation introduces new challenges, and GlobalTech is concerned that the current MT system may not be equipped to handle these characteristics of legal documents without significant modifications.

You may find in this type of content:

- **High precision and consistency** in terminology (e.g., technical terms, legal jargon),
- **Strict adherence to formal language** and established conventions in both the source and target languages,
- **No tolerance for ambiguity**—the translation must be exact and faithful to the original, without any room for misinterpretation,
- **Document structure consistency**—technical documents often follow a strict format that must be preserved in translation,
- Handling of **complex sentence structures** (e.g., multi-clause sentences, legalese) without changing the meaning.



Module: Machine Translation Quality Assessment

Lecturer: João Lucas Cavalcheiro Camargo

Instructions - Lab 1 - Using Metrics Critically

While GlobalTech sees great potential in automating the translation process for its documentation, the stakes are high. Misinterpretations in legal contracts or technical specifications could have costly consequences, and the company cannot afford any loss of clarity, precision, or formality. Because of the amount of work, a professional is able to make changes, so long they are not significant.

Your task is to evaluate whether the existing NMT system, originally optimized for marketing and general-purpose translations, can be adapted to translate **legal contracts** and **technical documents** without compromising on precision, consistency, and formality and to what extent it can be used with minimal modifications after being translated.